



Facultad de Arquitectura,
Diseño y Urbanismo
UDELAR

Concurso de precios n.º 6-21

Servicio de traducción para publicaciones de FADU

Contacto: compras@fadu.edu.uy

Recepción de ofertas hasta: 16/04/21, hora: 11:00

Cotización en línea

Se convoca a concurso de precios n.º 6-21 para servicio de traducción para publicaciones, según los siguientes detalles:

Ítem 1: transcripción (desgrabado) de audio o audiovisual (en inglés, francés o portugués);

ítem 2: traducción (al inglés, francés o portugués) de textos escritos en español;

ítem 3: traducción al español de textos escritos en inglés, francés o portugués.

Condiciones particulares

- Debe cotizarse los tres idiomas para cada ítem.
- El trabajo se realiza gradualmente y a demanda del Servicio de Comunicación y Publicaciones.
- La contraparte del oferente que resulte contratado es el Servicio de Comunicación y Publicaciones o persona referente de la institución que este servicio indique a los efectos.
- Los textos resultantes de las tareas de transcripción y traducción integran publicaciones académicas —tales como libros, revistas, catálogos e informes especiales—. Algunas de estas producciones son parte de colecciones, como Conferencias y Entrevistas, y de la revista institucional R. Por lo tanto los entregables deben ser productos terminados (sintáctica y gramaticalmente correctos).
- Una vez enviado el material al proveedor se fija de común acuerdo con el plazo para la entrega de los productos. Este plazo no deberá exceder los 45 días corridos a partir de la fecha de entrega.
- Los materiales de la FADU que serán objeto de esta contratación estarán disponibles en los canales que habitualmente usa nuestra facultad. Si así no fuera, se facilitarán por vía adecuada.
- Los productos entregables, según el tipo de tarea, son los que se detallan en el cuadro adjunto para presentar la cotización.
- Los materiales a traducir pueden estar en alguno de estos idiomas: inglés, portugués, francés.
- La cotización debe ser presentada en función de la cantidad de horas (para los materiales en soporte audio o audiovisual) y de la cantidad de caracteres con espacios (para los textos escritos). Esto será la base de los cálculos a aplicar según las características de los materiales (extensión, duración). Se solicita presupuestar cada ítem del cuadro adjunto por separado.
- Se adjudicará en la modalidad: hasta \$ xx.xxx para cada ítem, para realizar en el período de un año considerado a partir de la fecha de adjudicación.
- Los precios deben estar expresados en moneda nacional discriminando el IVA.
- Se valorarán los antecedentes del oferente en tareas similares a las pedidas, en particular los trabajos realizados para la FADU-Udelar y la formación en los conocimientos que aplican en este llamado.

1. CONDICIONES GENERALES

1.1 En todos los casos:

Registro en RUPE

A los efectos de la presentación de ofertas, **el oferente deberá estar registrado en el Registro Único de Proveedores del Estado (RUPE)**, conforme a lo dispuesto por el Decreto del Poder Ejecutivo N° 155/013, de 21 de mayo de 2013. Los estados admitidos para aceptar las ofertas de proveedores son: “*EN INGRESO*”, “*EN INGRESO (SIIF)*”, y “*ACTIVO*”.

Luego de recibidas y analizadas, por decisión de la Administración se podrán desestimar las propuestas que no cumplan los requisitos formales.

1.2. Comunicaciones

Se dirigirán por mail a la Sección Compras y Suministros de la Facultad de Arquitectura: mail: compras@fadu.edu.uy ; teléfono de contacto: 2400 1106 int. 133.

1.3. Consultas y Aclaraciones

Podrán solicitarse aclaraciones o consultas específicas mediante comunicación escrita dirigida al correo indicado en el ítem anterior, hasta dos días hábiles antes de la fecha y hora establecidas para el límite de recepción de ofertas.

La Administración comunicará la aclaración solicitada, así como cualquier información ampliatoria que se estime necesario realizar, a través de la página oficial de Compras Estatales (como "Aclaración", en la publicación correspondiente al presente llamado).

La Administración podrá, por cualquier causa y en cualquier momento antes del vencimiento del plazo para la presentación de ofertas, modificar el pliego, ya sea por iniciativa propia o en atención a una consulta u observación formulada por un eventual participante en el llamado; estableciendo las publicaciones correspondientes.

La Administración podrá prorrogar la fecha de apertura del llamado, a fin de dar a los oferentes tiempo adicional para la preparación de sus ofertas.

2. PROPUESTA

2.1 - Presentación de ofertas

Cotización en línea.

2.2. Especificaciones:

- Todas las propuestas se formularán en idioma español.
- Ofertar en moneda nacional, -quedando automáticamente excluida toda oferta presentada en otra moneda-.
- Se deberá presentar Formulario de Identificación del Oferente, (ver modelo en Anexo I al final de éste pliego)
- Información complementaria: se podrá agregar cualquier otra información que el oferente considere importante, pero sin omitir ninguna de las exigencias esenciales requeridas.
- Forma de pago: crédito SIIF 30 días; el oferente podrá especificar (como opcional), descuento por pago SIIF 8 días.
- Toda la información proporcionada en la propuesta tendrá carácter de compromiso, es decir: si se verifica que el material entregado no se corresponde estrictamente en los aspectos fundamentales a lo establecido en la propuesta, la Facultad podrá rechazarlos sin que por ello pueda dar lugar a reclamaciones de ninguna índole por parte del oferente, así mismo, se podrán establecer sanciones por incumplimiento cuando la Administración lo considere pertinente, (por razones fundadas).

2.3 Plazo de entrega: En la oferta se deberá establecer el plazo de entrega con el cual el proveedor se compromete a cumplir, considerado en días hábiles luego de entregados los recaudos necesarios para la publicación.

2.4. Plazo de mantenimiento de oferta

La presentación de oferta implica que la firma oferente acepta mantener la misma por un plazo de 60 (sesenta) días contados a partir de la fecha de apertura, luego de lo cual, **si se indicó en la oferta**, podrá realizarse ajuste de acuerdo al índice o paramétrica indicada.

ATENCIÓN: Si no se indica forma de ajuste, la oferta será considerada al firme, no pudiendo realizarse ajustes al precio ofertado.

3. CRITERIO DE EVALUACIÓN DE LAS OFERTAS

El criterio que se adoptará para la evaluación de las ofertas será el siguiente:

1. **60% Precio.** Fórmula a utilizar: $60 \times PB / PI$ siendo PB precio más bajo, y PI precio de la propuesta en consideración
2. **30% Antecedentes con FADU** en tareas similares
3. **10% Antecedentes** de buen cumplimiento en procedimientos de similares características, tanto con la UDELAR, como con otras organizaciones públicas o privadas. Se ponderará de la siguiente forma: hasta 5 puntos por buenos antecedentes con la UDELAR, hasta 5 puntos por buenos antecedentes con otros organismos. Se evaluarán los antecedentes que presenten los oferentes, y que sean fehacientemente comprobables. Se verificará en RUPE la existencia de antecedentes y sanciones, los cuales se tendrán en

cuenta a los efectos de definir la adjudicación.

La Administración podrá:

- a) adjudicar la compra a la oferta que considere se ajusta mas convenientemente a sus intereses respecto del objeto de la compra.
- b) aumentar o reducir la cantidad a adjudicar, en los términos previstos por el Art. 74 del TOCAF vigente.
- c) luego de recibidas y analizadas, por decisión de la Administración se podrán desestimar las propuestas si existieran razones fundadas.
- d) Si la Administración lo considera pertinente, se podrá utilizar los mecanismos de Mejora de Ofertas y Negociación, de acuerdo a lo previsto en el Art. 66 del TOCAF vigente.

4. REQUISITOS A CUMPLIR POR EL ADJUDICATARIO

El o los oferentes que resulten adjudicatarios deberán encontrarse en estado "ACTIVO" en el RUPE.

Se deberá cumplir con el plazo de entrega indicado en la oferta.

5. ENTREGA DE LOS TRABAJOS

Se coordinará previamente cada entrega de trabajo encargado.

6. RECEPCIÓN DE LOS TRABAJOS

Los trabajos serán recibidos por el Servicio de Comunicación y Publicaciones, el que procederá a controlar los trabajos, pudiendo rechazar el material que a su juicio se estime que no se ajuste a lo pactado.

En caso que algún trabajo no cumpla lo establecido, el proveedor, a su costo, y dentro del plazo de 5 días deberá sustituirlo por el adecuado, no dándose trámite a la recepción hasta que se haya cumplido la exigencia precedente; además se podrán aplicar multas cuando correspondan y la comunicación al Registro de Proveedores del Estado.

7. PENALIDADES

El incumplimiento del plazo acordado para la entrega de los trabajos, independientemente del lapso de atraso que se registre, generará una sanción económica de aplicación automática equivalente al 5% (cinco por ciento) del valor total de lo contratado.

Cualquier incumplimiento, ya sea en los plazos de ejecución como en la correcta ejecución del encargo (de acuerdo a lo establecido en los pliegos y lo indicado en la oferta), podrá generar sanciones económicas adicionales que serán del 1% al 10% del valor contratado (según la gravedad del incumplimiento), al cual (si corresponde), se agregará al 5% antes señalado; las sanciones se publicarán en RUPE.

8. FORMA DE PAGO

Medio de pago

Crédito SIIF 30 días, pudiéndose ofertar (como "opcional") descuento por pago SIIF 8 días.

En caso de vencerse el plazo establecido sin que se libere el pago, el oferente tendrá derecho al cobro de un interés simple de mora mensual, que no podrá superar el máximo establecido por la DGI, desde la fecha de vencimiento del plazo hasta que se libere el pago. No se computará la mora cuando el pago no pueda realizarse por hechos imputables al adjudicatario (falta de presentación de certificados, falta de cumplimiento de los plazos, no realización de los trabajos solicitados, etc.). El atraso en el pago de la mora no generará nuevos intereses ni ajustes. La UDELAR, es agente de retención del 60% del IVA de acuerdo a la normativa vigente.

9. ACEPTACIÓN DE BASES y EXENCIÓN DE RESPONSABILIDAD

Por el solo hecho de presentarse al llamado, se entenderá que:

- el oferente conoce y acepta sin reservas los términos y condiciones establecidos en el presente Pliego de Condiciones, en todos sus artículos y en sus Anexos, y la renuncia del oferente a la validez que pudieran tener cualesquiera especificaciones modificativas o en contrario de las mismas que hubiera incluido en su propuesta, salvo aceptación expresa de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo..
- el oferente hace expreso reconocimiento y manifiesta su voluntad de someterse a las leyes y Tribunales de la República Oriental del Uruguay, con exclusión de todo otro recurso.
- el oferente declara no encontrarse comprendido en disposición alguna que expresamente le impida contratar con el Estado, conforme al artículo 46 del TOCAF, y demás normas concordantes y complementarias aplicables.

La Administración podrá desestimar las ofertas que no se ajusten a las condiciones del presente llamado; reservándose también el derecho a rechazarlas si no las considera convenientes por razones fundadas, sin generar derecho alguno de los participantes a reclamar por concepto de gastos, honorarios o indemnizaciones por daños y perjuicios.

La Administración se reserva el derecho de iniciar acciones en casos de incumplimiento de la oferta ya adjudicada.

Transcripción y traducción de materiales de la FADU
Cuadro productos entregables y cotización

ÍTEM	PRODUCTOS ENTREGABLES	COTIZACIÓN EN CARACTERES	COTIZACIÓN EN HORAS
<p>1: Transcripción (desgrabado) de audio o audiovisual (en inglés, francés o portugués). Traducción al español.</p>	<p>Texto escrito en el idioma original. Texto escrito con la traducción al español.</p>		<p>Precio contado 8 días por una hora de audio o audiovisual IVA incluido=</p> <p>Precio crédito 30 días por una hora de audio o audiovisual IVA incluido=</p>
<p>2: Traducción (al inglés, francés o portugués) de textos escritos en español</p>	<p>Texto escrito con la traducción al idioma pedido</p>	<p>Precio contado 8 días por cada 1.000 caracteres con espacios IVA incluido=</p> <p>Precio crédito 30 días por cada 1.000 caracteres con espacios IVA incluido=</p>	
<p>3: Traducción al español de textos escritos en inglés, francés o portugués</p>	<p>Texto escrito con la traducción al idioma español</p>	<p>Precio contado 8 días por cada 1.000 caracteres con espacios IVA incluido=</p> <p>Precio crédito 30 días por cada 1.000 caracteres con espacios IVA incluido=</p>	

ANEXO 1:

Formulario de Identificación del Oferente

Montevideo, de 2021.

Concurso de Precios N° _____

Razón Social de la Empresa _____

Nombre Comercial _____

RUT de la Empresa _____

Sr. Decano de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo

Arq. Marcelo Danza

Quien suscribe, *(nombre de quien firme y tenga poderes suficientes para representar a la empresa oferente acreditados en RUPE)*, en representación de *(nombre de la Empresa oferente)* declara bajo juramento que la oferta ingresada en línea a través del sitio web www.comprasestatales.gub.uy vincula a la empresa en todos sus términos y que acepta sin condiciones las disposiciones del Pliego de Condiciones Particulares del llamado *(descripción del procedimiento de contratación)*, así como las restantes normas que rigen la contratación.

La empresa oferente declara contar con capacidad para contratar con el Estado, no encontrándose en situación alguna que expresamente le impida dicha contratación, conforme lo preceptuado por el artículo 46 del T.O.C.A.F., y restantes normas concordantes y complementarias.

Esta oferta y precios se mantendrán por un plazo de 60 días a partir del siguiente día hábil a la fecha de la apertura de este llamado..

Asimismo la Empresa se compromete en caso de litigio a someterse a las leyes y tribunales de la República Oriental del Uruguay con exclusión de todo otro recurso.

Firma/s _____

aclaración _____

C.I.: _____